Contents

List of illustrations ix
Acknowledgements xi
Preface xiii

Chapter 1 What is a translation theory? **1**

1.1 From theorizing to theories 1
1.2 From theories to paradigms 3
1.3 How this book is organized 3
1.4 Why study translation theories? 4
1.5 How should translation theories be studied? 5

Chapter 2 Natural equivalence **6**

2.1 Natural equivalence as a concept 7
2.2 Equivalence vs. structuralism 9
2.3 Procedures for maintaining natural equivalence 11
2.4 Text-based equivalence 16
2.5 Reference to a *tertium comparationis* and the "theory of sense" 17
2.6 The virtues of natural equivalence 18
2.7 Frequently had arguments 19
2.8 Natural equivalence as a historical sub-paradigm 20

Chapter 3 Directional equivalence **24**

3.1 Two kinds of similarity 26
3.2 Directionality in definitions of equivalence 27
3.3 Back-translation as a test 29
3.4 Polarities of directional equivalence 30
3.5 Only two categories? 33
3.6 Relevance theory 34
3.7 Equivalence as an illusion 37
3.8 The virtues of directional equivalence 37
3.9 Frequently had arguments 38

Chapter 4 Purposes 43

4.1 *Skopos* as the key to a new paradigm 44
4.2 Reiss, Vermeer, and the origins of the *Skopos* approach 46
4.3 Holz-Mänttäri and the translator's expertise 49
4.4 Purpose-based "good enough" theory 51
4.5 Who really decides? 52
4.6 The virtues of the purpose paradigm 54
4.7 Frequently had arguments 55
4.8 An extension into project analysis 58

Chapter 5 Descriptions 62

5.1 What happened to equivalence? 63
5.2 Theoretical concepts within the descriptive paradigm 63
5.3 Norms 70
5.4 "Assumed" translations 73
5.5 Target-side priority 74
5.6 Universals of translation 75
5.7 Laws 78
5.8 Process studies 79
5.9 Frequently had arguments 80
5.10 The future of the descriptive paradigm 82

Chapter 6 Uncertainty 86

6.1 Why uncertainty? 86
6.2 The uncertainty principle 88
6.3 Determinist views of language with indeterminist theories of translation 91
6.4 Theories of how to live with uncertainty 96
6.5 Deconstruction 105
6.6 So how should we translate? 107
6.7 Frequently had arguments 109

Chapter 7 Localization 117

7.1 Localization as a paradigm 118
7.2 What is localization? 118
7.3 What is internationalization? 120
7.4 Is localization new? 122
7.5 The role of technologies 123
7.6 Translation within localization? 131
7.7 Frequently had arguments 132
7.8 The future of localization 134

Chapter 8 Cultural translation 138

8.1 A new paradigm? 139
8.2 Homi Bhabha and "non-substantive" translation 139

8.3 Translation without translations: calls for a wider discipline 144
8.4 Ethnography as translation 148
8.5 Translation sociology 149
8.6 Spivak and the psychoanalytics of translation 151
8.7 "Generalized translation" 153
8.8 Frequently had arguments 154

Postscript—What if they were all wrong? 159

References 161
Index 175